

CERINȚE DE REDACTARE A LUCRĂRILOR ÎN LIMBA ROMÂNĂ:

Lucrările vor fi redactate folosind una dintre versiunile de procesare de text: WORD (98, 2000). De asemenea, lucrările vor fi redactate în limba străină corespunzătoare secțiunii în care se încadrează, în format **A4**, pe o singură față, la un rând;

- textul va fi aliniat la stânga și la dreapta (**Justified**);
- distanțele față de margini vor fi: **sus 3 cm** (cu excepția primei pagini a lucrării, care va avea **5 cm** distanță față de limita superioară); **jos 2 cm**; **stânga 2 cm**; **dreapta 2 cm**. Lucrarea se va redacta cu fonturi **Times New Roman**, cu următoarele specificații:
- titlul lucrării va fi scris cu **TNR bold, italic, 14pt**, centrat (cuvintele din titlu, pe care autorul dorește să le evidențieze, vor fi încadrate de ghilimele);
- la două rânduri (de 12pt fiecare) sub titlu se va nota: numele și prenumele autorului (autorilor) (numele cu majuscule), cu **TNR bold, 12 pt**, precedate de gradul didactic și urmate de denumirea universității / instituției de proveniență **TNR bold, 12pt**, toate acestea fiind centrate;
- rezumatul se va scrie obligatoriu în limba engleză, cu **TNR italic, 12 pt** la 2 rânduri distanță (de 12 pt. fiecare) față de numele instituției;
- la un rând (de 12 pt) sub rezumat se vor scrie 5-8 cuvinte cheie, **TNR bold 12 pt**;
- la două rânduri sub cuvintele-cheie se va scrie textul lucrării, **TNR 12 pt**, cu spațiere de un rând;
- titlurile capitolelor și subcapitolelor vor fi scrise cu font **TNR, 12 pt, Bold** și vor fi numerotate cu cifre arabe, respectiv cu litere mici;
- notele vor fi scrise la subsolul fiecărei pagini, cu **TNR 10 pt**;
- bibliografia va apărea la sfârșitul lucrării, în următoarea ordine: titlul **Bibliografia (sau referințe bibliografice etc.)** va fi aliniat la stânga și scris cu **TNR 12 pt, bold**; autorii vor fi scriși în ordine alfabetică: numele autorului (cu **majuscule, TNR 12 pt**), prenumele (**TNR, 12 pt**), titlul lucrării cu **TNR 12 pt, italic**, localitatea, editura, anul, numărul paginii/paginilor (în cazul citării), și acestea din urmă cu **TNR 12 pt**;

exemplu:

CURTICĂPEANU, Doina, *Dimitrie Cantemir*, în *Mic dicționar. Scriitori români*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1978, pp. 114-115

- paginile nu se vor numerota și este preferabil, de asemenea, ca lucrarea să aibă număr par de pagini

CERINȚE DE REDACTARE A LUCRĂRILOR ÎN LIMBA FRANCEZĂ:

• Format général de transmission des documents :

- (1) Titre
- (2) Nom(s) de l'auteur / des auteurs
- (3) Affiliation de l'auteur / des auteurs
- (4) Résumé
- (5) Mots-clé
- (6) Corpus du texte

(7) Références

• **Format :**

Dimensions du texte : 4500-9000 mots

Papier : A4

Font : Times New Roman (12 pt)

N.B : *Si le document comprend des caractères différents des latins, l'auteur doit introduire les **fonts** nécessaires.*

Interligne : 1

Alignement : Justifié

Marges : **Haut 3 cm, à l'exception de la première page qui aura 5 cm ; Bas 2 cm;**

Gauche 2 cm; Droite 2 cm;

Prière de ne pas numéroter les pages

(1) Titre : **TNR gras, centré (14 pt)**

(2) Nom(s) de l'auteur / des auteurs : **majuscules, gras, italiques, centré, TNR (12 pt)**

(3) Affiliation : **sous le(s) nom(s) de l'auteur / des auteurs : TNR (12 pt)**

(4) Résumé : Un résumé **en anglais** comprenant jusqu'à 500 mots doit précéder le corpus du texte (**italiques, TNR, 12 pt**) La première ligne doit commencer par le mot **Résumé (TNR, gras)**

(5) Mots-clé : Prière d'insérer jusqu'à cinq Mots-clé (**TNR, 12 pt**)

Exemple

***DIMENSIONS SPATIO-TEMPORELLES
DANS « NULLE PART A LIVERION »***

**Chargée de cours Carmen SILVA
Université «1 Decembrie 1918», Alba Iulia, Roumanie**

***Résumé :** This article brings forth a possible teaching paradigm that re-evaluates the pedagogical benefits of teaching translation techniques to business students. While rejecting the one-sided structural/grammatical translation method, we propose a model based on the Lexical Approach which draws on the lexical, paradigmatic, as well as syntagmatic equivalence between the source language and the target language.*

***Key words:** Translation competence; Translation skills; Translation education; Equivalence.*

(6) Corpus du texte :

Les chapitres, titres, intertitres doivent être présentés de façon harmonisée. Ne pas saisir les titres entièrement en majuscules. Les subdivisions et sous-titres à l'intérieur d'un texte doivent être harmonisés. L'idée est globalement d'éviter d'introduire trop de subdivisions numérotées.

Par exemple :

I. Titre

1) Sous-titre

L'italique est à utiliser pour faire ressortir de manière exceptionnelle certains mots du texte, les titres d'ouvrages, de journaux, d'œuvre d'art ; les mots étrangers (par contre, pas de souligné, ni de gras).

La typographie des **guillemets** utilisés doit être uniforme. On choisira les guillemets ouvrants et fermants : « partie prenante ».

Pour les citations à l'intérieur d'une citation, utilisez " divertissement"

Appels de note : S'il y a lieu, les *appels de note* doivent se faire, **avant le point ou après le guillemet fermant**, et sont dans le premier cas, collés au mot. **TNR (9 pt)**

Illustrations et schémas : Les illustrations et schémas sont à fournir dans un format électronique. Ils peuvent être aussi insérés dans le corps du texte de façon à ce que leur emplacement soit plus facilement repérable.

Les photos et schémas doivent être numérotés et légendés (titre et source) – dans le corps du texte comme dans le fichier ou les fichiers à part.

Les auteurs ont la charge de demander les autorisations de reproduction des illustrations et doivent transmettre les informations sur ces autorisations.

Les citations doivent être entre guillemets. Si elles ont une importance particulière dans le texte (citation régulière de propos recueillis en entretiens) elles peuvent être matérialisées sous forme de paragraphe à part, avec un retrait de paragraphe par rapport à la marge à gauche et à droite.

Toutes les citations doivent être précisément référencées (source et pages de la citation).

Les coupures dans les citations sont à matérialiser par : [...]

Insérer un espace insécable :

- entre les mots ne devant pas être séparés entre eux en fin de ligne (par exemple prénom nom, jour mois année...)
- en cas de tirets, après le premier tiret et avant le second tiret.
- avant les signes de ponctuation tels que : deux-points, point-virgule, point d'exclamation, point d'interrogation.

- Il convient d'harmoniser les retraits de début de paragraphe et les sauts de ligne entre paragraphes ainsi que d'éviter le saut de lignes systématique entre tous les paragraphes (n'en insérer que là où un saut de paragraphe à un sens par rapport au contenu du texte).

- Les mots ne doivent pas être coupés manuellement en fin de ligne.

- Les sigles doivent être développés lors de leur première occurrence dans le texte (décliner le nom en entier plus le sigle entre parenthèse lors de cette première occurrence, sans points dans les sigles).
- Pour les siècles, écrire en chiffres romains et avec un e en exposant : XIXe s. ou XXe siècle.

Références bibliographiques dans le texte :

- **nom de l'auteur suivi de la date entre parenthèse (éventuellement le titre peut-être cité dans la phrase, en italique). ; si plusieurs publications datent de la même année, on utiliser a, b, c.**

Exemples : Certains travaux se sont attachés à montrer comment « *trop de règle tue la règle* » (Nichols & Wildavsky 1987 ; Wildavsky 1988). Comme le dit si bien De Coninck

: « la procédure est infirme face à l'urgence » (1995 : p. 69). Dans de nombreuses études (Amalberti, 1996a ; Hoc, *op. cit.* ; Cellier, de Keyser & Valot, 1999b.).

- Pour les références déjà citées :
 - Nom, *op. cit.*, date, p.
 - Si la référence est la même que la précédente et la page différente : *Ibidem*, p.
 - Si la référence précédente et la page sont les mêmes : *Idem*.

(7) Références dans la bibliographie : TNR (10 pt)

- Les auteurs sont classés par ordre alphabétique et les parutions d'un même auteur par ordre chronologique du plus ancien au plus récent.

Pour un ouvrage :

- titre en italique, lieu d'édition, nom de l'éditeur, collection, numéro d'édition en cas de réédition, information éventuelle si traduction

Ex : Amalberti, R. (1996). *La conduite de systèmes à risques*. Paris : PUF, Coll. Le travail humain.

Pour une contribution à un ouvrage collectif :

- titre de la contribution suivi du nom du ou des auteurs de l'ouvrage collectif avec initiale du prénom, titre en italique, lieu d'édition, pages de la contribution, nom de l'éditeur, collection, numéro d'édition en cas de réédition, information éventuelle si traduction.

Ex : Balme, R. (1997). La région française comme espace public. In Le Gales P. & Lequesne, C. dir., *Les paradoxes des régions en Europe* (p. 112-134). Paris : La Découverte.

- Pour les auteurs éditeurs d'ouvrages collectifs : utiliser (dir.) pour les ouvrages français et (ed.) ou (eds.) pour les ouvrages anglais après les noms des auteurs.
- Pour un article :
titre de l'article, nom de la revue en italique, volume, numéro, date, pages de l'article.

Ex : Pounds, W.F. (1969). The Process of Problem Finding. In *Industrial Management Review*, vol.11, n°1, pp. 1-19.

Pour un rapport :

- sur le modèle des ouvrages, en indiquant l'organisme qui a réalisé le travail et l'organisme commanditaire (il peut y avoir des auteurs individuels ou bien l'organisme ayant réalisé le travail peut être l'auteur)

Nota : pour les articles et les contributions à ouvrages collectifs, ne pas oublier d'indiquer les pages des articles et contributions à l'intérieur du volume.

Rappel concernant l'utilisation des majuscules pour les noms d'institutions :

- S'ils comportent eux-mêmes un nom propre, seul ce nom prend la majuscule.
 - le conseil général du Var, le lycée Henri-IV, l'université Paris-VIII, le musée d'Orsay, le conseil municipal de Fontainebleau, la bibliothèque Sainte-Geneviève, la mairie de Créteil, le tribunal administratif de Perpignan
- Sinon, seul le mot caractéristique prend la majuscule.
 - la faculté des Lettres, le ministère de l'Intérieur, le ministère de l'Education nationale

Mais pour les institutions uniques en leur genre ou d'importance nationale, le premier terme prend la majuscule :
la Bibliothèque nationale de France, le Collège de France, l'Ecole normale supérieure, l'Assemblée nationale, la Sécurité sociale, l'Organisation internationale du travail.

CERINȚE DE REDACTARE A LUCRĂRILOR ÎN LIMBA ENGLEZĂ:

Your final paper should contain the following:

- (1) Title
- (2) Name(s) of the author(s)
- (3) Affiliation of the author(s)
- (4) Abstract
- (5) Key words
- (6) Body of the text
- (7) References

Format

Length: 4500 - 9000 words

Paper size: B5

Font: Times New Roman (11 pt)

NB: If a paper contains characters other than the Latin script, the author should provide the fonts.

Line spacing: 1

Alignment: Justified

Margins: Top 2.5 cm Bottom 2.25 cm

Left 2.25 cm Right 2.25 cm

Page numbers: Do not insert page numbers

(1) Title: bold capitals, centered, TNR (12 pt)

(2) Author's name: bold, centred, TNR (11 pt)

(3) Affiliation: below author's name, regular font, TNR (11 pt)

(4) Abstract

An abstract of up to 500 words should precede the body of the text (TNR, 11 pt).

The first line should start with the entry **Abstract**

(5) Key words

Please include up to five key words next to the entry **Key words:** (TNR, 11 pt).

e.g.

DEVELOPING TRANSLATION TECHNIQUES IN A BUSINESS ENGLISH CLASSROOM

Carmen Silva

I Decembrie 1918 University of Alba Iulia, Romania

Abstract

This article brings forth a possible teaching paradigm that re-evaluates the pedagogical benefits of teaching translation techniques to business students. While rejecting the onesided structural/grammatical translation method, we propose a model based on the Lexical Approach which draws on the lexical, paradigmatic, as well as syntagmatic equivalence between the source language and the target language.

Key words: Translation competence; Translation skills; Translation education; Equivalence.

(6) Body of the text: regular font, TNR (11 pt)

Headings: bold, aligned left, separated from the text by a blank line

Emphasis

Bold should only be used for the title, subtitles, and headings.

Italics should be used for emphasis, examples interpolated in the text, non-English words and book/journal titles.

‘Single quotation marks’ enclose translations, e.g. Romanian active circulante ‘current assets’.

“Double quotation marks” enclose brief citations running in the text (longer quotations, indented on all sides, are not put between quotation marks).

Footnotes: regular font, TNR (9 pt)

Footnotes should be marked consecutively throughout the text by a number directly following a punctuation mark.

Figures, tables etc.

Figures, tables etc. should be provided on a separate page (with appropriate reference in the text) or inserted as moveable objects in the text.

Citations and quotations

Citations and quotations are followed by parentheses containing author’s surname, year of publication and a reference to page(s) – e.g. (Popescu 2004: 45). Brief citations are interpolated in the text, between double quotation marks. Longer quotations (5-10 lines) should appear as separate blocks, indented left and right and separated from the text by an extra-line space above and below, without quotation marks.

(7) References: regular font, TNR (10 pt)

References should be indicated in the typescript by giving the author's name, with the year of publication in parentheses - e.g. (Popescu 2004: 45). If several papers by the same author from the same year are cited, a, b, c, etc. should be put after the year of publication. The references should be listed in full at the end of the paper in the following standard form:

For books:

- single author:

Handy, C. B. (1985). *Understanding organizations*. Harmondsworth: Penguin.

- multiple authors:

When a work has up to (and including) six authors, cite all authors. When a work has more than six authors cite the first six followed by "et al."

Festinger, L., Riecken, H., & Schachter, S. (1956). *When prophecy fails*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

- items in an anthology/chapter in edited book

Rubenstein, J.P. (1967). The effect of television violence on small children. In B.F. Kane (Ed.), *Television and juvenile psychological development* (pp. 112-134). New York: American Psychological Society.

- chapter in a volume in a series:

Maccoby, E.E., & Martin, J. (1983). Socialization in the context of the family: Parent-child interaction. In P.H. Mussen (Series Ed.) & E.M. Hetherington (Vol. Ed.), *Handbook of child psychology: Vol. 4. Socialization, personality, and social development* (4th ed., pp. 1-101). New York: Wiley.

- translated works:

Freud, S. (1970) *An outline of psychoanalysis* (J. Strachey, Trans.). New York: Norton. (Original work published 1940)

- proceedings:

Deci, E.L., & Ryan, R.M. (1991). A motivational approach to self: Integration in personality. In R. Dienstbier (Ed.), *Nebraska Symposium on Motivation: Vol. 38. Perspectives on motivation* (pp. 237-288). Lincoln: University of Nebraska Press.

For articles:

- articles in journals:

Boschhuizen, R. & Brinkman, F.G. (1991). A proposal for a teaching strategy based on preinstructional ideas of pupils. *European Journal of Teacher Education*, 14(1), 45-56.

- articles in monthly periodicals:

Chandler-Crisp, S. (1988, May) "Aerobic writing": a writing practice model. *Writing Lab Newsletter*, pp. 9-11.

- articles in weekly periodicals:

Kauffmann, S. (1993, October 18). On films: class consciousness. *The New Republic*, p.30.

- newspaper articles:

Monson, M. (1993, September 16). Urbana firm obstacle to office project. *The Champaign-Urbana News-Gazette*, pp. A1, A8.

- no author identified:

Clinton puts 'human face' on health-care plan. (1993, September 16). *The New York Times*, p. B1.

For online documents:

Kawasaki, J.L. & Raven, M.R. (1995). Computer-administered surveys in extension. *Journal of Extension*, 33, 252-255. Retrieved June 2, 1999, from <http://joe.org/joe/index.html>.

For any other types of documents, please refer to the APA style of citation

Style Sheet

Format

Length: 6000 words (10 pages)

Paper size: A4

Font: Times New Roman (12 pt)

NB: If a paper contains characters other than the Latin script, the author should provide the fonts.

Line spacing: 1

Alignment: Justified

Margins:

Top 3 cm (except for the first page where the top is **5 cm**);

Bottom 2 cm;

Left 2 cm;

Right 2 cm;

Page numbers: Do not insert page numbers, these will be written in pencil on the back of the page.

Your final paper should contain the following:

- (1) Title (**TNR bold, italic, centered, 14 pt**)
- (2) Name(s) of the author(s) (**bold, centered, TNR 12 pt**)
- (3) Affiliation of the author(s) (**bold, TNR 12 pt**)
- (4) Abstract (in English, 500-550 words) (**italic TNR 12 pt**)
- (5) Key words (**TNR, 12 pt**)
- (6) Body of the text (**TNR, 12 pt**)

Headings: **bold, aligned left, separated from the text by a blank line**

Emphasis

Bold should only be used for the title, subtitles, and headings.

Italics should be used for emphasis, examples interpolated in the text, non-English words and book/journal titles.

‘Single quotation marks’ enclose translations, e.g. Romanian active circulante ‘current assets’.

“Double quotation marks” enclose brief citations running in the text (longer quotations, indented on all sides, are not put between quotation marks).

The chapters will be written using **TNR, 12 pt, bold** and will be numbered using Arabian figures.

Footnotes

The footnotes will be written using **TNR 10 pt**;

Footnotes should be marked consecutively throughout the text by a number directly following a punctuation mark.

Figures, tables etc.

Figures, tables etc. should be provided on a separate page (with appropriate reference in the text) or inserted as moveable objects in the text.

Citations and quotations

Citations and quotations are followed by parentheses containing author's surname, year of publication and a reference to page(s) – e.g. (Popescu 2004: 45). Brief citations are interpolated in the text, between double quotation marks. Longer quotations (5-10 lines) should appear as separate blocks, indented left and right and separated from the text by an extra-line space above and below, without quotation marks.

(7) References

References should be indicated in the typescript by giving the author's name, with the year of publication in parentheses - e.g. (Popescu 2004: 45). If several papers by the same author from the same year are cited, a, b, c, etc. should be put after the year of publication. The references should be listed in full at the end of the paper in the following standard form:

For books:

Handy, C. B. (1985). *Understanding organizations*. Harmondsworth: Penguin.

For articles:

Boschhuizen, R. & Brinkman, F. G. (1991). A proposal for a teaching strategy based on preinstructional ideas of pupils, *European Journal of Teacher Education*, 14(1), 45-56.

For chapters within books:

Little, A. (1990). The role of assessment re-examined in

international context, in P. Broadfoot, R. Murphy & H. Torrance (Eds.), *Changing educational assessment*. London: Routledge.

For online documents:

Kawasaki, J. L., & Raven, M.R. (1995). Computer-administered surveys in extension. *Journal of Extension*, 33, 252-255. Retrieved June 2, 1999, from <http://joe.org/joe/index.html>.

For any other types of documents, please refer to the APA style of citation.

The final printed version of the articles to be published will be handed in to the organizers together with the electronic version (on CD).